

**LITURGICAL
PROPERs
April 2015
ENGLISH/UKRAINIAN**



www.edmontoneparchy.com

Thursday, April 2 - Great and Holy Thursday; Our Venerable Father Titus the Wonderworker; Passing into Eternal Life (1959) of Blessed Mykola (Nicholas) Charnetsky, Exarch of Volhynia and Confessor [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon.] [Great and Holy Week Fast]

Matins - Luke 22:1-39

Great Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great

At Psalm 140

In Tone 2

10 The Jewish Council gathers to deliver to Pilate
the Author and Creator of all.
O what iniquity and infidelity!
They prepare for judgement
the One who comes to judge the living and the dead;
they prepare to make suffer the One who heals all suffering:
therefore, O long-suffering Lord, great is Your mercy.
Glory be to You.

9. The Jewish Council gathers to deliver to Pilate (*See Above*)

8. At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the
dish with You, O Lord,
yet reached out to the transgressors to receive the money.
He calculated the value of the oil of myrrh,
yet was not afraid to sell You, the One beyond all price.
He stretched out his feet to be washed,
yet deceitfully kissed the Master and betrayed Him to the lawless
ones.
Cast out of the company of the apostles,
he threw away the thirty pieces of silver,
and did not see Your Resurrection on the third day.
Through this Your Resurrection have mercy on us.

7. At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the
dish with You, O Lord, (*See Above*)

6. With a kiss that was deceitful
Judas, the deceitful traitor,
betrayed the Lord and Saviour,
selling the Master of all as a slave to the transgressors;
the Lamb of God, the Son of the Father, went as a sheep to the
slaughter:
for He alone is rich in mercy.

5. With a kiss that was deceitful (*See Above*)

4. Judas showed himself by his deeds
to be a servant yet deceiver,
a disciple yet betrayer,
and a friend yet a devil.
For as he followed the Master
he concealed the betrayal, saying to himself:
I will betray this One and gain much wealth.
He sought to sell the spice that he might trap the Lord.
He gave a kiss and betrayed Christ,
who like a lamb was led to the slaughter
and who alone has compassion and love for mankind.

3. Judas showed himself by his deeds (*See Above*)

2. The Lamb proclaimed be Isaiah
goes of His own will to the slaughter.
He gives His back to be scourged, and His cheeks to be slapped;
He does not turn His face from the shame of their spitting;
He is condemned to a disgraceful death.
Though sinless, He accepts all these things willingly,
that He may grant to all resurrection from the dead.

1. The Lamb proclaimed be Isaiah (*See Above*)

In Tone 6, Glory... Now...

Truly, Judas is the son of those ungrateful
who ate the manna in the wilderness,
and murmured against the Nourisher;
for, while food was still in their mouths,
those ingrates murmured against God.
Likewise this wicked one,
while the Holy Bread was still in his mouth,
conspired to betray the Saviour.
O, what greedy purpose!
What bold inhumanity!
For he betrayed the Nourisher
and delivered to death the Master who loved him.
In truth, this lawbreaker is a son of unbelievers,
and inherited destruction with them.
Save our souls, O Lord, from such unkindness;
for You alone can endure such long-suffering.

Prokeimenon, Tone 1

Deliver me, O Lord, from an evil person from the unrighteous man
keep me safe.

verse: From those who plan evil in their hearts all the day.

Reading: *Exodus 19:10-19*

Prokeimenon, Tone 7

O God, deliver me from my enemies; redeem me from those who
rise up against me.

verse: Rescue me from those who work iniquity, and from men of
blood save me.

Readings: *Job 38:1-23; 42:1-5*

Small Litany and Trisagion Hymn

Prokeimenon, Tone 7

The rulers have gathered together against the Lord and His anointed.

verse: Why have the nations grown insolent, and peoples contemplated vain things?

Epistle: 1 Corinthians 11:23-32

Alleluia, Tone 6

verse: Blessed is he who considers the poor and needy; the Lord will deliver him on the day of evil.

verse: My enemies spoke evil against me: “When will he die and his name perish?”

verse: He who ate My bread has lifted up his heel against Me.

Gospel: *Matthew 26:2-20; John 13:1-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-45; Matthew 26:40-27:2*

Instead of the Cherubic Hymn, the following troparion is sung:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

After the Great Entrance, the following is sung:

Remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Hymn to the Mother of God

Come, you faithful, let us lift up our minds on high,* and enjoy the Master's hospitality,* and the Table of Immortal Life in the upper room;* and let us hear and learn the exalted teaching* of the Word, Whom we magnify.

Communion Hymn

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Instead of “We have seen the true Light” and “Let our mouths be filled with Your praise, O Lord” we sing:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Saturday, April 4 - Great and Holy Saturday [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon]

[Day of fast and abstinence from meat]

At Psalm 140, In Tone 1

8. Accept our evening prayers, O holy Lord,
and grant us the remission of our sins,
for You alone have revealed to the world the Resurrection.

7. Walk about Zion, you people, and encompass her;
and within her walls give glory to Him Who is risen from the dead.
For He is our God Who has delivered us
from our iniquities.

6. Come, you people, let us praise and worship Christ,
glorifying His Resurrection from the dead.
For He is our God Who has delivered the world
from the delusion of the enemy.

5. By Your Passion, O Christ,
we have been set free from our passions,
and by Your Resurrection
we have been delivered from corruption.
O Lord, glory be to You!

In Tone 8

4. Today hell groans and cries aloud:

“It had been better for me had I not accepted Mary’s Son,
for He has come to me and destroyed my power;
He has shattered the gates of brass,
and as God He raised up the souls that I once held.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection!

3. Today hell groans and cries aloud: (*See Above*)

2. Today hell groans and cries aloud:

“My power has been destroyed.
I accepted a mortal man as one of the dead;
yet I cannot keep Him prisoner,
and with Him I shall lose all those whom I ruled.
I held in my power the dead from all ages;
but see, He is raising them all.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

1. Today hell groans and cries aloud:

“My dominion has been swallowed up;
the Shepherd has been crucified and He has raised Adam.
I am deprived of those whom I once ruled;
in my strength I have devoured them, but now I have cast them
forth.
He who was crucified has emptied the tombs;
the power of death has no more strength.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

In Tone 6, Glory...

Moses the Great mystically prefigured this present day, saying:
“And God blessed the seventh day.”

For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest,
on which the only-begotten Son of God rested from all His works.
Suffering death in accordance with the plans of salvation,
He kept the Sabbath in the flesh;
and returning once again to what He was,
through His Resurrection He has granted us eternal life,
for He alone is good and loves mankind.

Now...

Let us praise the Virgin Mary,
glory of all the world and gate of heaven,
Daughter of men and Mother of the Lord,
song of the angelic hosts and adornment of the faithful.
For she is revealed as heaven and the temple of the Godhead.
It is she who, breaking down the middle wall of enmity,
established peace and opened the palace of the King.
With her, therefore, as anchor of our faith,
we have as our defender the Lord whom she has borne.
Be of good courage, then, people of God, be of good courage:
for in His almighty power
He will make war upon our foes.

Reading I: *Genesis 1:1-13*

Reading II: *Isaiah 60:1-16*

Reading IV: *Jonah 1:1-4:11*

Reading V: *Joshua 5:10-15*

The following reading is never omitted.

Reading VI: *Exodus 13:20-15:19*

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord:

Reader: Let us sing to the Lord.

All: For He has been clothed with glory.

Reader: I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord is my strength and my song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my fathers God, and I will exalt him.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord is a man of war; the Lord is his name. Pharaohs chariots and his host he cast into the sea; and his picked officers are sunk in the Red Sea. The floods cover them; they went down into the depths like a stone.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Your right hand, O Lord, glorious in power, Your right hand, O Lord, shatters the enemy.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: In the greatness of Your majesty You overthrow Your adversaries; You send forth Your fury, it consumes them like stubble. At the blast of Your nostrils the waters piled up, the floods stood up in a heap; the deeps congealed in the heart of the sea.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them. I will draw my sword, my hand shall destroy them. You blew with Your wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Who is like You, O Lord , among the gods? Who is like You, majestic in holiness, terrible in glorious deeds, doing wonders?

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You have led in Your steadfast love the people whom You have redeemed, You have guided them by Your strength to Your holy abode.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: The peoples have heard, they tremble; pangs have seized on the inhabitants of Philistia. Now are the chiefs of Edom dismayed; the leaders of Moab, trembling seizes them; all the inhabitants of Canaan have melted away.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: Terror and dread fall upon them; because of the greatness of Your arm, they are as still as a stone, till Your people, O Lord , pass by, till the people pass by whom You have purchased.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: You bring them in, and plant them on Your own mountain, the place, O Lord , which You have made for Your abode, the sanctuary, Lord , which Your hands have established.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord will reign for ever and ever.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: Both now and forever, and unto ages of ages. Amen.

All: Let us sing to the Lord

Reader: For He has been clothed with glory.

Reading VII: Zephaniah 3:8-15

Reading VIII: Kings 17:8-24

Reading IX: Isaiah 61:10-62:5

Reading X: Genesis 22:1-18

Reading XI: Isaiah 61:1-9

Reading XII: Kings 4:8-37

Reading XIII: Isaiah 63:11-64:5

Reading XIV: Jeremiah 31:31-34

The following reading is never omitted.

Reading XV: Daniel 3:1-88

After verse 56: "Blessed are You in the firmament of heaven, praiseworthy and glorious forever," all stand and sing:

Refrain: Sing praise to the Lord, and exalt Him above all forever.

This refrain is sung after each verse of the Canticle.

Canticle of the Three Youths

Bless the Lord, all you works of the Lord. R.

Angels of the Lord, and you heavens, bless the Lord. R.

All you waters above the heavens, and all you hosts of the Lord,
bless the Lord. R.

Sun and moon, and stars of heaven, bless the Lord. R.

Every shower and dew, and all you winds, bless the Lord. R.

Fire and heat, frost and chill, bless the Lord. R.

Ice and snow, and nights and days, bless the Lord. R.

Light and darkness, lightnings and clouds, bless the Lord. R.

Let the earth bless the Lord. R.

Mountains and hills, and everything growing from the earth,
bless the Lord. R.

You springs, and seas and rivers, bless the Lord. R.

You dolphins and all water creatures, and all you birds of the air,
bless the Lord. R.

All you beasts, wild and tame, bless the Lord. R.

You children of the earth, bless the Lord: O Israel, bless the Lord. R.

Priests of the Lord, and servants of the Lord, bless the Lord. R.

Spirits and souls of the just, holy people of humble heart,
bless the Lord. R.

Hananiah, Azariah, and Mishael, bless the Lord. R.

Apostles, prophets and martyrs of the Lord, bless the Lord. R.

Let us bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit. R.

Both now and forever and unto ages of ages. Amen. R.

Let us praise, bless and worship the Lord. R.

Small Litany

Instead of the Trisagion Hymn

All who have been baptized into Christ, have put on Christ.

Alleluia. (3)

Glory... Both now...

Have put on Christ, Alleluia.

All who have been baptized into Christ, have put on Christ.

Alleluia.

Prokeimenon, Tone 8

Let all the earth worship and sing to You, * chanting praise to Your Name, O Most High.

verse: Sing joyfully to God, all you the earth; chant the glory of His Name, give to Him noble praise.

Epistle: Romans 6:3-11

Brothers and Sisters, are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as (being) dead to sin and living for God in Christ Jesus

We do not sing Alleluia; in its place we sing the following verses from Psalm 81 in Tone 7:

Refrain: O God, arise and judge the earth, * for all the nations are Yours.

verse: God arises in the divine assembly; He judges in the midst of the heavens.

verse: How long will you judge unjustly and favour the cause of the wicked?

verse: Defend the lowly and the fatherless, give justice to the afflicted and the destitute.

verse: Rescue the lowly and poor; deliver them from the hands of the wicked.

verse: They do not know or understand; they go about in darkness.

verse: I have said: You are divine; you are the sons of the Most High. Yet like men, you will die; you shall fall like any other prince.

Gospel: Matthew 28:1-20

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. After the priests had assembled with the elders, they devised a plan to give a large sum of money to the soldiers, telling them, "You must say,

‘His disciples came by night and stole him away while we were asleep.’ If this comes to the governor’s ears, we will satisfy him and keep you out of trouble.” So they took the money and did as they were directed. And this story is still told among the Jews to this day.

Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”

Instead of the Cherubic Hymn, we sing:

Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling. Let thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord of lords comes to be sanctified. He is given as food to the faithful. All ranks of angelic choirs of glory go before Him. Many-eyed Cherubim, six-winged Seraphim hide their faces and cry out the hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

Hymn to the Mother of God

Do not weep over Me, O Mother, as you see in the grave the Son Whom you have conceived in your womb without seed. I will resurrect and be glorified and I, as God, will forever gloriously raise those who with faith and love magnify you.

Communion Verse

The Lord has waked as if from sleep: * He is risen and saves us. Alleluia, alleluia,* alleluia.

Свята і Велика Неділя Пасхи. Воскресіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Літургійні рубрики: Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь... Єдинородний Сину

Антифон 3

Стих 1: Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих 2: Як іще зає дим, нехай іще знуть, як тане віск від лица вогню (Пс 67, 3).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Sunday, April 5 - Pascha: The Feast of the Resurrection of our Lord God and Saviour, Jesus Christ

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

First Antiphon

Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Say unto God, "How awesome are Your works!* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You."

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Let all the earth worship You and sing to You,* let it sing to Your name, O Most High!

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Стих 3: Так нехай погібнуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Вхідне:

В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

Тропарі і Кондаки

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя! (х3)

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

У Христа зодягнулися. Алилуя!

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 8):

Це день, що його створив Господь,* возрадуємося і возвеселімся в нім (Пс 117,24).

Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Entrance

In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel.

Troparion and Kontakion

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant resurrection to the fallen.

Instead of Holy God

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokeimenon, Tone 8

This is the day which the Lord has made;* let us rejoice and be glad in it.

verse: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. (Psalm 117:24,1)

Апостол: (Ді 1,1-8):

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовшись, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

Алилуя (глас 4):

Стих: Ти, воскресши, помилуєш Сіона (Пс 101,14).

Стих: Господь з неба на землю споглянув (Пс 101,20).

Євангеліє: (Ів 1,1-18):

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього вірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крови, ані з тілесного

Epistle: Acts 1:1-8

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. “This,” he said, “is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”

So when they had come together, they asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?” He replied, “It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

Alleluia, Tone 4

verse: When you rise, You will have compassion on Sion.

verse: The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death.
(Psalm 101:14,20)

Gospel: John 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people.

The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what

бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням родження твого.

Причасний:

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Аلیلуя (х3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

(John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.*
Alleluia, alleluia,* alleluia.

Instead of "Blessed is He Who comes..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "We have seen the true light..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "May our mouths be filled..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "Blessed be the name of the Lord..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

*Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”
Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal; we bow down before his resurrection on the third day.*

Понеділок Світлого Тижня. Переставлення святого Методія, учителя слов'янського; Святителя Євтихія Царгородського

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Тропар і Кондак, Прокімен, Апостол, Алілуя, і Євангеліє.

Тропарі і Кондаки

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Тропар (глас 4): Тим, що світло торжествують успіння святителя твого, Христе, з висот подай твої милості, відкрий же царські двері і розріши узи багатьох гріхів, заступництвом святого твого ученика – отця нашого.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Божественного й вірного Методія оспіваймо, всі люди, і любов'ю ублажім як пастиря великого слов'ян чесного служителя Тройці, переможця єресі, бо молиться він за всіх нас.

Monday, April 6 - Bright Monday; The Repose of Our Holy Father Methodius, Teacher of the Slavs (885) and our Holy Father Eutychius, Archbishop of Constantinople (587)

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Troparion and Kontakion, Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Troparion and Kontakion

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparion, Tone 4: O Christ, bestow from above Your mercies* to those who radiantly feast Your bishop's falling asleep.* Through the intercession of our father Methodius,* Your holy disciple,* open to us the doors of the Kingdom* and loose the chains of our many sins.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles;* You, who grant resurrection to the fallen.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: Let us hymn the godly and faithful Methodius,* and lovingly call him blessed;* the pastor of the Slavs and the precious servant of the Trinity,* the one who banished heresy,* for he prays on behalf of all of us.

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Прокімен (глас 1):

Уста мої промовлять премудрість і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

Апостол: (Ді 1,12-17. 21-26):

Тими днями апостоли повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму – день ходи в суботу. Увійшовши (в місто), зійшли на горницю, де вони перебували, а саме: Петро і Йоан, Яків і Андрій, Филип і Тома, Вартоломей і Матей, Яків Алфеїв і Симон Зилот та Юда, (син) Якова. Всі вони пильно й однодушно перебували на молитві разом з жінками і Марією, матір'ю Ісуса, та з його братами. І ставши тими днями Петро серед братів, – зібралось їх разом яких 120, – промовив: «Мужі брати! Треба було, щоб збулось Писання, що Дух Святий прорік був устами Давида про Юду, який зробився проводирем тих, що схопили Ісуса. Він же був прилічений до нас і прийняв частку служіння цього. Треба, отже, щоб із цих мужів, що були в нашім товаристві за весь той час, коли Господь Ісус жив з нами, почавши від хрищення Йоана аж до дня, коли він від нас вознісся, – щоб один з них був разом з нами свідком його воскресіння.» І поставили двох: Йосифа, що зветься Варсавою, на прізвище Юст, і Матія. І, помолившись, сказали: «Ти, Господи, всіх серцезнавче, вкажи, кого з цих двох ти вибрав, щоб узяти місце тієї служби й апостольства, що від нього Юда відпав, щоб відійти на своє місце.» І кинули жереб, жереб же впав на Матія, і його зараховано до одинадцятьох апостолів.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 18:5,2)

Prokeimenon, Tone 1

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding. (Psalm 48:4)

Epistle: Acts 1:12-17; 21-26

In those days, the apostles returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred twenty persons) and said, "Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus— for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry."

So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us—one of these must become a witness with us to his resurrection." So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, "Lord, you know everyone's heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place." And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

(Євр 7,26-8,2)

Браття і Сестри, якраз і годилося, щоб ми мали такого первосвященника непорочного, відлученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архиереї, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він зробив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиереями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навіки досконалий. Головна ж річ нашої бесіди та, що ми маємо такого архиерея, який возсів на небі по правиці престола Величі, служителя святині й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік.

Алилуя (глас 1):

Стих: Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Стих: Уста праведного повчаться премудрости і язык його промовить суд (Пс 36,30).

Стих: Закон Бога його в серці його і не зупиняться стопи його (Пс 36,31).

Євангеліє: (Ів 1,18-28)

Бога ніхто й ніколи не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив. Ось Йоанове свідчення, коли то юдеї були до нього послали з Єрусалиму ереїв та левітів, спитати його: «Хто ти?» А він зізнався, не заперечив; зізнався: «Я – не Христос.» То вони спитали його: «Що ж – Ілля ти?» – «Ні», мовив він. «Пророк ти?» – «Ні», відказав він. Тоді вони йому: «То хто ж ти такий – щоб відповісти тим, які нас вислали, що сам про себе кажеш?» Промовив: «Я – голос вопіючого в пустині: Вирівняйте путь Господню, – як ото пророк Ісая сказав.» Були ж посланці з фарисеїв. Отож спитали його, мовивши до нього: «Чого ж бо христиш, коли еси ні Христос, ані Ілля, ані пророк?» Йоан же їм у відповідь: «Водою я хрищу. Той же стоїть серед вас, якого ви не знаєте;

Hebrews 7:26-8:2

Brothers and Sisters, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 89:6,8)

verse: The mouth of the just man shall meditate wisdom and his tongue shall speak judgment.

verse: The law of his God is in his heart, and his steps will not falter. (Psalm 36:30,31)

Gospel: John 1:18-28

No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" He confessed and did not deny it, but confessed, "I am not the Messiah." And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." Then they said to him, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" He said, "I am the voice of one crying out in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,'" as the prophet Isaiah said. Now they had been sent from the Pharisees. They asked him, "Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?" John answered them, "I

він наступить після мене, а я йому не гідний розв'язати й ремінця сандалі.» Сталося те у Витанії, по той бік Йордану, де Йоан христив.

(Ів 10,9-16)

Сказав Господь до юдеїв, що прийшли до нього: «Я – двері. Хто увійде крізь мене – спасеться. Увійде він, вийде – і знайде пасовисько! Не приходить злодій, хіба щоб красти, вбивати, вигублювати. Я прийшов, щоб мали життя – щоб достоту мали. Я – добрий пастир. Добрий пастир життя своє за овець покладе. Наймит, що не є пастир, якому вівці не належать, – бачить вовка, що надходить, та й полишає вівці і біжить геть. А вовк хапає їх і розполохує. Бо він – наймит і не турбується вівцями. Я ж – добрий пастир і знаю своїх, а мої мене знають. Як Отець мій мене знає, і я знаю Отця, і життя своє кладу я за моїх овець. Ще й інші вівці я маю, що не з цієї кошари. Я і їх мушу привести, і вчують вони мій голос, – і буде одне стадо й один пастир!»

Причасний:

Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть.*
В пам'ять вічну буде праведник,* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal.” This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

John 10:9-16

The Lord said to the Jews that came to Him: “I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them. The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.”

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

Вівторок Світлого Тижня

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Аलिуя, і Євангеліє.

Прокімен (глас 3):

Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Апостол: (Ді 2,14-21):

Тими днями Петро виступив з одинадцятьма, підняв свій голос і так до них промовив: «Мужі юдейські та всі ви, мешканці Єрусалиму! Нехай це буде вам відомим, і вислухайте моє слово: Люди ці не п’яні, як ви гадаєте, бо тільки третя година дня. Але це те, що був сказав Пророк Йоїл: – І буде останніми днями, – каже Бог, – я виллю мого Духа на всяке тіло. Ваші сини й ваші дочки будуть пророкувати, і ваші юнаки будуть бачити видіння, і старшим вашим будуть сни снитись. І на слуг моїх і на слугинь моїх я сими днями виллю мого Духа, і вони будуть пророкувати. І я дам чуда вгорі на небі, і знаки внизу на землі: кров, вогонь і кіптяву диму. Сонце обернеться у темряву, місяць у кров, перш, ніж настане день Господній, великий і славний. А кожний, хто призве ім’я Господнє, той спасеться.»

Tuesday, April 7 - Bright Tuesday; Our Venerable Father George, Bishop of Mitylene (829-42); Passing into Eternal Life (1919) of Blessed Josaphata Hordashevska, First Superior of the Sisters Servants of Mary Immaculate

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 3

My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

verse: because He has regarded the humility of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-47)

Epistle: Acts 2:14-21

In those days, Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, “Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o’clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: ‘In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord’s great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.’

Алилуя (глас 8):

Стих: Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

Стих: Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

Євангеліє: (Лк 24,12-35):

У той час Петро встав, побіг до гробниці й, нахилившись, побачив лиш пов'язки. І повернувся до себе (додому), дивуючися тому, що сталося. Аж ось того самого дня двоє з них ішли в село, на ім'я Емаус, стадій сто шістдесят від Єрусалиму, і розмовляли між собою про те, що сталось. А як вони розмовляли та сперечалися між собою, сам Ісус наблизившись, ішов разом з ними, але очі їм заступило, щоб його не пізнали. Він їх спитався: “Що це за розмова, що ви, ідучи, ведете між собою?” Ті зупинились, повні смутку. Озвався тоді один з них на ім'я Клеопа, і йому каже: “Ти бо один, що мешкаєш у Єрусалимі, а не знаєш, що цими днями в ньому сталося?” І він спитав їх: “Що таке?” Вони ж йому сказали: “Те, що сталося з Ісусом Назарянином, мужем, що був пророком, могутнім – ділом та словом перед Богом і всім народом, – та як наші первосвященики й князі видали його на засуд смертний і його розіп'яли. А ми сподівались, що це він той, хто має визволити Ізраїля. До того ж усього ось третій день сьогодні, як це сталось! Деякі з наших жінок, щоправда, нас здивували: вони пішли були ранесенько до гробниці, та, не знайшовши його тіла, повернулись і нам оповіли, що вони бачили ангелів, які їм з'явилися і сказали, що він живий. Деякі ж з наших пішли до гробниці й знайшли так, як жінки сказали; його ж вони не бачили.” А він промовив до них: “О безумні й повільні серцем у вірі супроти всього, що були пророки оповіли! Хіба не треба було Христові так страждати й увійти в свою славу?” І, почавши від Мойсея та від усіх пророків, він вияснював їм те, що в усім Писанні стосувалося до нього. Коли вони наблизилися до села, куди йшли, Ісус удав, що хоче простувати далі. Вони ж наполягали, кажучи:

Alleluia, Tone 8

verse: Rise up, Lord, to the place of your rest, you and the ark of your holiness.

verse: The Lord swore an oath to David, and will not go back on his word. (Psalm 131:8,11)

Gospel: Luke 24:12-35

At that time, Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.

Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, but their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What are you discussing with each other while you walk along?" They stood still, looking sad. Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?" He asked them, "What things?" They replied, "The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him." Then he said to them, "Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?" Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures. As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if

“Зостанься з нами, бо вже надвечір, і день уже похилився.” І він увійшов, щоб зостатись. І от, як він був за столом з ними, взяв хліб, поблагословив, і, розламавши його, дав їм. Тоді відкрилися в них очі, і вони його пізнали. А він зник від них: І казали вони один до одного: “Чи не палало наше серце в нас у грудях, коли він промовляв до нас у дорозі та вияснював нам Писання?” І вони рушили негайно й повернулися в Єрусалим, і там знайшли зібраних одинадцятьох і тих, що були з ними, які їм сказали: “Христос справді воскрес і з’явився Симонові.” І вони розповіли те, що сталося в дорозі і як вони його пізнали при ламанні хліба.

he were going on. But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them. When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

Середа Світлого Тижня.

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

**Світлий тиждень Божественна Літургія само як у
Великодню крім: Прокімен, Апостол, Аलिлуя, і Євангеліє.**

Прокімен (глас 4):

Пом’яну ім’я твоє у всякім роді і роді (Пс 44,18).

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

Апостол: (Ді 2,22-36):

Тими днями Петро сказав до людей: «Мужі ізраїльські! Послухайте оці слова: Ісуса Назарянина, якого Бог засвідчив серед вас силою, чудами і знаками, що їх Бог зробив між вами через нього, як ви самі знаєте, – отого (Ісуса), згідно з визначеною постановою і передбаченням Божим, ви видали і вбили руками беззаконних, прибивши до хреста; його Бог воскресив, порвавши пута смерті, бо неможливо було, щоб вона держала його в своїй владі. Бо Давид про нього казав: Я бачив Господа передо мною завжди, бо він у мене по правиці, щоб я не захитався. Ось чому звеселилось моє серце і зрадів мій язик. До того й тіло моє відпочине в надії. Бо ти не залишиш душі моєї в аді і не даси твоєму святому бачити зітління. Ти дав мені дороги життя знати; сповниш мене радіщами перед твоїм видом. Мужі брати! Дозвольте мені сміло вам сказати про патріярха Давида, що помер і був похований, і гріб його у нас по цей день. Але, бувши пророком і знавши, що Бог клятвою йому поклявся посадити на його престолі потомка з його лона, він предвидів і говорив про Христове воскресіння, що ані його душа не була залишена в аді, ані його тіло не бачило зітління. Оцього Ісуса Бог воскресив, – ми всі цьому свідки. Він, отже, вознесений Божою

**Wednesday, April 8 - Bright Wednesday; The Holy Apostles
Herodion, Agabus, Rufus, Asyncretus, Phlegontus and Hermes**

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

***Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday
except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.***

Prokeimenon, Tone 4

I will remember your name* throughout all generations.

verse: Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Psalm 44:5,8)

Epistle: Acts 2:22-36

In those days, Peter said to the people, “You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know— this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, ‘I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.’ “Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, ‘He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.’ This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses. Being therefore exalted at the right hand of

правицею, одержав від Отця обіцяного Святого Духа й вилив його: ось воно те, що ви бачите й чуєте. Давид бо не зійшов на небо, сам же він каже: Господь мовив Владиці моему: Сядь праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжком ніг твоїх. Нехай, отже, весь дім Ізраїля напевно знає, що Бог зробив Господом і Христом оцього Ісуса, якого ви розіп'яли.»

Алилуя (глас 2):

Стих: Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм
(Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Євангеліє: (Ів 1, 35-51):

У той час стояв Йоан, ще й двоє з його учнів. Угледівши ж Ісуса, який надходив, – мовив: «Ось Агнець Божий.» Почули двоє учнів, як він оте сказав, та й пішли за Ісусом. Обернувшись ж Ісус і побачивши, що вони йдуть, мовив до них: «Чого шукаєте?» Ті ж йому: «Равві, – що в перекладі означає: Учителю, – де перебуваєш?» Відрік він їм: «Ходіть та подивіться.» Пішли, отже, і побачили, де перебуває, і того дня залишилися в нього. Було ж близько десятої години. Андрій, брат Симона Петра, був одним із тих двох, що, почувши Йоана, пішли за ним. Зустрів він спершу брата свого Симона й мовив до нього: «Ми знайшли Месію, – що у перекладі означає: Христос.» І привів його до Ісуса. Ісус же, глянувши на нього, сказав: «Ти – Симон, син Йони, ти зватимешся Кифа», – що у перекладі означає: Петро (Скеля). Другого дня вирішив піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанайла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанайл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанайл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній

God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this that you both see and hear. For David did not ascend into the heavens, but he himself says, "The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I make your enemies your footstool." Therefore let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified."

Alleluia, Tone 2

verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

verse: Because he has regarded the humility of his handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-47)

Gospel: John 1:35-51

At that time, John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!"

The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).

The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to

ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанайл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанайл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»

him, "Come and see." When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked him, "Where did you get to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Четвер Світлого Тижня

***Літургійні рубрики:** Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амін”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Алилуя, і Євангеліє.

Прокімен (глас 3):

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

***Стих:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).*

Апостол: (Ді 1,1-8):

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовшиися, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

Алилуя (глас 4):

***Стих:** Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости (Пс 44,5).*

***Стих:** Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня (Пс 44,8).*

Thursday, April 9 - Bright Thursday; The Holy Martyr Eupsichius (360-63)

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 3

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

Epistle: Acts 2:38-43

In those days, Peter said to the people, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him." And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, "Save yourselves from this corrupt generation." So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added.

They devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers. Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles.

Alleluia, Tone 4

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity. (Psalm 44:5,8)

Євангеліє: (Ів 1,1-18):

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього вірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крові, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

Gospel: John 3:1-15

At that time, there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.” Jesus answered him, “Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.” Nicodemus said to him, “How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?” Jesus answered, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, ‘You must be born from above.’ The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.” Nicodemus said to him, “How can these things be?” Jesus answered him, “Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? “Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

П'ятниця Світлого Тижня

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амін”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Аلیلія, і Євангеліє.

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса повідають славу божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Апостол: (Ді 3,1-8):

У ті дні Петро і Йоан ішли у храм на молитву о дев'ятій годині. А був там чоловік кривий від лона матері своєї, якого приносили і клали щодня біля дверей храму, що звалися Красними, просити милостині від тих, що йшли до храму. Як тільки він побачив Петра і Йоана, що саме входили у храм, попросив у них милостиню. Петро з Йоаном, споглянувши на нього, сказали: «Глянь на нас!» Той вдивлявся у них, сподіваючися щось від них дістати. Петро промовив: «Срібла й золота нема у мене; що ж маю, те тобі даю: В ім'я Ісуса Христа Назарянина, встань і ходи!» І схопивши його за правицю, підвів його, і тієї хвилі окріпли його ноги з суглобами. Встав той, зірвавшись, і почав ходити й увійшов з ними у храм, ходячи, підскакуючи і хвалячи Бога.

Аلیلія (глас 1):

Стих: Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Friday, April 10 - Bright Friday; The Holy Martyrs Terence, Pompeius and Others with them

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 19:5,2)

Epistle: Acts 3:1-8

In those days, Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, at three o'clock in the afternoon. And a man lame from birth was being carried in. People would lay him daily at the gate of the temple called the Beautiful Gate so that he could ask for alms from those entering the temple. When he saw Peter and John about to go into the temple, he asked them for alms. Peter looked intently at him, as did John, and said, "Look at us." And he fixed his attention on them, expecting to receive something from them. But Peter said, "I have no silver or gold, but what I have I give you; in the name of Jesus Christ of Nazareth, stand up and walk." And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong. Jumping up, he stood and began to walk, and he entered the temple with them, walking and leaping and praising God.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

Євангеліє: (Ів 2,12-23):

У той час подався Ісус у Капернаум, він сам і його мати й брати та учні його, і перебули там декілька днів. Незабаром була юдейська Пасха, тож Ісус вирушив до Єрусалиму і зустрів у храмі тих, що продавали волів, овець і голубів, а й міняйли сиділи теж. І зробивши бич із мотуззя, повиганяв усіх із храму, геть із вівцями й волами, гроші міняйлів порозсипав і столи поперекидав. Продавцям же голубів сказав: «Заберіть оте звідси, не робіть дому Отця мого торговим домом!» Пригадали тоді його учні, що написано було: «Ревність дому твого поїдатиме мене». А юдеї озвались і мовили до нього: «Яким знаком доведеш, що таке чиниш?» Ісус відрік їм у відповідь: «Зруйнують храм цей, а я його за три дні поставлю.» Юдеї ж відказали: «Будовано храм цей сорок і шість років, а ти його поставиш за три дні?» Та він говорив про храм свого тіла, тож коли воскрес із мертвих, то й пригадали його учні, що він оте говорив їм, і увірували Писанню та слову, яке Ісус був вирік. А коли був він на свято Пасхи в Єрусалимі, то численні, бачивши його чуда, які він творив, увірували в його ім'я.

Gospel: John 2:12-22

At that time, Jesus went down to Capernaum with his mother, his brothers, and his disciples; and they remained there a few days. The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, "Take these things out of here! Stop making my Father's house a marketplace!" His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." The Jews then said to him, "What sign can you show us for doing this?" Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." The Jews then said, "This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?" But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

Субота Світлого Тижня

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амін”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Алилуя, і Євангеліє.

Прокімен (глас 3):

Господь просвіщення моє і спаситель мій,* кого убоюся? (Пс 26,1)

Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся?
(Пс 26,1)

Апостол: (Ді 3,11-16):

У ті дні, тому що оздоровлений кривий тримався Петра й Йоана, увесь народ, здивований, прибів до них у притвор, званий Соломоновим. Побачивши це Петро, промовив до народу: «Мужі ізраїльські! Чому дивуєтеся з цього? Чому ви дивитесь на нас, немов би ми вчинили власною силою і (нашим) благочестям те, що оцей ходить? Бог Авраама, Ісаака і Якова, Бог отців наших, прославив слугу свого Ісуса, що його ви видали й відреклися перед Пилатом, коли цей присудив його пустити; ви ж Святого і Праведного зреклися і просили, щоб вам помилувано чоловіка душогубця, а Творця життя вбили, якого Бог воскресив з мертвих, чому ми свідки. І через віру в його ім'я – оцього, що ви бачите й знаєте, його ім'я закріпилось, і віра, що через нього, дала йому повне видужання перед усіма вами.

Алилуя (глас 8):

Стих: Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся Господь в силу і перепоясався (Пс 92,1).

Стих: Г Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться (Пс 92,1).

Saturday, April 11 - Bright Saturday; The Holy Priest-Martyr Antipas, Bishop of Pergamos in Asia (81-96)

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 3

The Lord is my light and my Saviour;* whom shall I fear.

verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.
(Psalm 26:1)

Epistle: Acts 3:11-16

In those days, all the people ran together to them in the portico called Solomon's Portico, utterly astonished.

When Peter saw it, he addressed the people, "You Israelites, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the God of our ancestors has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate, though he had decided to release him. But you rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer given to you, and you killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. And by faith in his name, his name itself has made this man strong, whom you see and know; and the faith that is through Jesus has given him this perfect health in the presence of all of you.

Alleluia, Tone 8

verse: The Lord is king; he is robed in majesty; the Lord is clothed with strength and has girded himself.

verse: For he has established the world which shall not be shaken.
(Psalm 92:1)

Євангеліє: (Ів 1,1-18): Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крови, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

Gospel: John 3:22-33

At that time, Jesus and his disciples went into the Judean countryside, and he spent some time there with them and baptized. John also was baptizing at Aenon near Salim because water was abundant there; and people kept coming and were being baptized —John, of course, had not yet been thrown into prison. Now a discussion about purification arose between John's disciples and a Jew. They came to John and said to him, "Rabbi, the one who was with you across the Jordan, to whom you testified, here he is baptizing, and all are going to him." John answered, "No one can receive anything except what has been given from heaven. You yourselves are my witnesses that I said, 'I am not the Messiah, but I have been sent ahead of him.' He who has the bride is the bridegroom. The friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly at the bridegroom's voice. For this reason my joy has been fulfilled. He must increase, but I must decrease." The one who comes from above is above all; the one who is of the earth belongs to the earth and speaks about earthly things. The one who comes from heaven is above all. He testifies to what he has seen and heard, yet no one accepts his testimony. Whoever has accepted his testimony has certified this, that God is true.

2-а Неділя Пасхи. Томина Неділя.

Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 7): Хоч запечатаний був гріб,* як життя із гробу возсіяв ти, Христе Боже,* і, хоч замкнені були двері,* ученикам представ єси, як воскресення всіх,* дух правий через них обновлюючи нам,* по великій твоїй милості.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Допитливою десницею життєдайні* твої ребра Тома провірив, Христе Боже,* бо, хоч замкнені були двері, як ти увійшов,* він із іншими апостолами кликав до тебе:* Господь єси і Бог мій.

Прокімен (глас 3):

Великий Господь наш і велика сила його,* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

Стих: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

Апостол: (Ді 5,12-20):

Тими днями руками апостолів робилося багато знаків і чудес у народі. Усі вони перебували однодушно у притворі Соломона, і ніхто сторонній не насмілювався до них пристати; однак народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила жінок і чоловіків; так, що й на

**Sunday, April 12 - Second Sunday of Pascha: Sunday of Thomas;
Our Venerable Father and Confessor Basil, Bishop of Paros (741-
75)**

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 7: While the tomb was sealed, O Christ God, You dawned as life from the sepulcher, and while the doors were shut, You came to Your disciples, the Resurrection of all, renewing a right spirit in us through them, according to Your great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: With his searching hand, Thomas explored Your life-giving side, O Christ God. For when You entered while the doors were shut, he called out to You with the rest of the Apostles: You are my Lord and my God!

Prokeimenon, Tone 3

Great is our Lord and great is His strength;* and of His knowledge there is no end.

verse: Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to our God. (Psalm 146:5,1)

Epistle: Acts 5:12-20

In those days, many signs and wonders were done among the people through the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared to join them, but the people held them in high esteem. Yet more than ever believers were added to the Lord, great numbers of both men and women, so that

вулиці виносили недужих і клали на постелях і на ліжках, щоб, як ітиме Петро, бодай тінь його на когонебудь з них упала. Сила людей збиралась навіть з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, що їх мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Устав тоді первосвященик і всі ті, що були з ним, – то була секта садукеев, – і, повні заздрощів, наклали руки на апостолів і вкинули їх до громадської в'язниці. Але вночі ангел Господень відчинив двері в'язниці й, вивівши їх, мовив: «Ідіть і, ставши в храмі, говоріть до народу всі слова життя цього.»

Алилуя (глас 8):

Стих: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

Стих: Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі (Пс 94,3).

Євангеліє: (Ів 20,19-31):

А як звечоріло, того самого дня, першого в тижні, – а двері ж були замкнені там, де перебували учні: страхались бо юдеїв, – увіходить Ісус, став посередині та й каже їм: «Мир вам!» Це промовивши, показав їм руки й бік. І врадувались учні, побачивши Господа. І ще раз Ісус їм каже: «Мир вам!» Як мене послав Отець, так я посилаю вас.» Це промовивши, дихнув на них і каже їм: «Прийміть Духа Святого! Кому відпустите гріхи – відпустяться їм, кому ж затримаєте – затримуються.» Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвисько Близнюк, не був з ними, коли то прийшов був Ісус. Тож повідали йому інші учні: «Ми Господа бачили.» Та він відрік: «Якщо не побачу на його руках знаків від цвяхів і не вкладу свого пальця у місце, де були цвяхи, а й руки моєї не вкладу в бік його, – не повірю!» По вісьмох днях знову були вдома його учні, а й Тома з ними. І ввіходить Ісус, – а двері були замкнені! – стає посередині та й каже: «Мир вам!» А тоді промовляє до Томи: «Подай сюди твій палець і глянь на мої руки. І руку твою простягни і вклади її у бік мій. Та й не будь невіруючий, – а віруючий!» І відказав Тома, мовивши до нього: «Господь мій і Бог мій!» І каже йому

they even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mats, in order that Peter's shadow might fall on some of them as he came by. A great number of people would also gather from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, and they were all cured.

Then the high priest took action; he and all who were with him (that is, the sect of the Sadducees), being filled with jealousy, arrested the apostles and put them in the public prison. But during the night an angel of the Lord opened the prison doors, brought them out, and said, "Go, stand in the temple and tell the people the whole message about this life."

Alleluia, Tone 8

verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God our Saviour.

verse: For God is the great Lord and the great king over all the earth. (Psalm 94:1,3)

Gospel: John 20:19-31

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."

A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and

Ісус: «Побачив мене, то й віруєш. Щасливі ті, які, не бачивши, увірували!» Ще й інші численні чудеса, що їх не списано у цій книзі, вчинив Ісус на очу своїх учнів. А ції – списано, щоб увірували ви, що Ісус – Христос, Син Божий, а вірувавши, – щоб мали життя в його ім'я.

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рожденья твого.

Причасний: Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога Твого, Сіоне (Пс 147,1). Алилуя (*x3*).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (*x3*).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (*x3*).

put it in my side. Do not doubt but believe.” Thomas answered him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Praise the Lord, O Jerusalem.* Praise your God, O Sion.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 147:1)

Instead of “Blessed is He Who comes...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “May our mouths be filled...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “Blessed be the name of the Lord...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal; we bow down before his resurrection on the third day.*

3-а Неділя Пасхи. Неділя Мироносиць.

Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (глас 2): Благообразний Йосиф, з дерева знявши пречистее тіло твоє,* плащаницею чистою обвив,* і ароматами в гробі новім, покривши, положив,* та по трьох днях воскрес єси, Господи,* даруючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Радуватися мироносицям повелів ти,* плач праматері Єви втихомирив ти воскресінням твоїм, Христе Боже,* апостолам же твоїм проповідувати повелів ти:* Спас воскрес із гробу.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес єси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Sunday, April 19 - Third Sunday of Pascha: Sunday of the Myrrhbearing Women; Our Venerable Father John the Ancient Hermit (c. 800)

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

Troparion, Tone 2: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree.* He wrapped it with a clean shroud and aromatic spices* and placed it in a new tomb.* But on the third day You arose, O Lord,* granting the world Your great mercy.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: You commanded the myrrh-bearers to rejoice, O Christ God,* and ended the grief of our mother Eve by Your Resurrection.* You ordered the apostles to proclaim to all:* "The Saviour is risen from the tomb."

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant Resurrection to the fallen.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайся мовчки від мене (Пс 27,1).

Апостол: (Ді 6,1-7):

Тими днями, коли учнів ставало дедалі більше, зчинилось нарікання гелленістів на євреїв, що вдів їхніх занедбано в щоденній службі. Тоді дванадцятро прикликали громаду учнів і сказали: «Не личить нам лишити слово Боже і при столах служити. Нагледіть собі, отже, з-поміж вас, брати, сімох мужів доброї слави, повних Духа та мудрости, а ми їх поставимо для цієї служби; самі ж ми будемо пильно перебувати у молитві і служінні слова.» Вподобалось це слово всій громаді й вибрали Стефана, мужа, повного віри і Святого Духа, Филипа, Прохора, Ніканора, Тимона, Пармена та Миколая, прозеліта з Антіохії, і поставили їх перед апостолами і, помолившись, поклали на них руки. І росло слово Боже та множилось число учнів у Єрусалимі вельми, і велика сила священників були слухняні вірі.

Алилуя (глас 8):

Стих: Благоволив ти, Господи, землю твою, ти повернув полон Яковів (Пс 84,2).

Стих: Милість і істина зустрілися, правда і мир обцілувалися (Пс 84,11).

Євангеліє: (Мр 15,43-16,8):

У той час Йосиф Ариматейський, поважний радник, що й сам очікував Божого Царства, прибув і, сміливо ввійшовши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат же здивувався, що вже вмер; і прикликавши сотника, спитав його, чи давно помер. Довідавшись від сотника, він видав Йосифові тіло; а Йосиф, купивши полотно, зняв його, обгорнув полотном і поклав його у гробі, що був висічений у скелі; потім прикотив камінь до входу гробу; Марія ж Магдалина й Марія, мати Йосифа,

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord, * and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Epistle: Acts 6:1-7

In those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food. And the twelve called together the whole community of the disciples and said, "It is not right that we should neglect the word of God in order to wait on tables. Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word." What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them. The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith.

Alleluia, Tone 8

verse: You have shown favour to Your land, O Lord; You brought back the captives of Jacob.

verse: Mercy and truth have met; righteousness and peace have embraced. (Psalm 84:2,11)

Gospel: Mark 15:43-16:8

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead for some time. When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and laid it in a tomb

дивились, де його покладено. Якже минула субота, Марія Магдалина, Марія, мати Якова, та Саломія купили пахощів, щоб піти та намастити його. Рано-вранці, першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, та й говорили між собою: “Хто нам відкотить камінь від входу до гробу?” Але поглянувши, побачили, що камінь був відвалений, – був бо дуже великий. Увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч, одягнений у білу одежу, – і вжахнулись. А він до них промовив: “Не жайтесь! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розп’ятого Він воскрес, його нема тут. Ось місце, де його були поклали. Але йдіть, скажіть його учням та Петрові, що випередить вас у Галилеї: там його побачите, як він сказав вам.” І вони, вийшовши, втекли від гробу, бо жах і трепет огорнув їх, і нікому нічого не сказали, бо боялися.

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (*x3*).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was laid.

When the sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you." So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.*
Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Instead of "Blessed is He Who comes..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “May our mouths be filled...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “Blessed be the name of the Lord...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal;* we bow down before his resurrection on the third day.

Святого великомученика Юрія Переможця і Чудотворця - 23 квітня

Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (глас 2): Благообразний Йосиф, з дерева знявши пречистее тіло твоє,* плащаницею чистою обвив,* і ароматами в гробі новім, покривши, положив;* та по трьох днях воскрес єси, Господи,* даруючи світові велику милість.

Тропар (глас 4): Подвигом добрим змагався ти, страсотерпче Христовий Юріє, вірою, і мучителів виявив ти нечестя, і як жертву благосприятливу приніс ти себе Богові. Тому й вінець перемоги прийняв ти і молитвами твоїми, святий, ти всім подаєш прогрішень прощення.

Кондак (глас 2): Радуватися мироносицям повелів ти,* плач праматері Єви втихомирив ти воскресінням твоїм, Христе Боже,* апостолам же твоїм проповідувати повелів ти:* Спас воскрес із гробу.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес єси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мирноносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Thursday, April 23 - The Holy and Glorious Great Martyr, Victory-bearer and Wonderworker George

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion, Tone 2: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree.* He wrapped it with a clean shroud and aromatic spices* and placed it in a new tomb.* But on the third day You arose, O Lord,* granting the world Your great mercy.

Troparion, Tone 4: O victorious great-martyr George,* as a liberator of captives and helper of the poor,* physician of the sick* and champion of kings,* entreat Christ our God to save our souls.

Kontakion, Tone 2: You commanded the myrrh-bearers to rejoice, O Christ God,* and ended the grief of our mother Eve by Your Resurrection.* You ordered the apostles to proclaim to all:* “The Saviour is risen from the tomb.”

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant Resurrection to the fallen.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Вирощений Богом, показався ти благочестя робітником найчеснішим, снопи чеснот зібрав ти собі, бо ти сів у сльозах – у радості жнеш; а пострадавши до крови, Христа прийняв ти і молитвами твоїми, святий, усім подаєш прогрішень прощення.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Прокімен (глас 7):

Возвеселиться праведник у Господі і уповає на нього (Пс 63,11).

Апостол: (Ді 8,26-39):

У той час Ангол Господній промовив Пилипові, кажучи: Устань та на південь іди, на дорогу, що від Єрусалиму до Гази спускається, порожня вона. І, вставши, пішов він. І ось муж етіопський, скопець, вельможа Кандаки, цариці етіопської, що був над усіма її скарбами, що до Єрусалиму прибув поклонитись, вертався, і, сидючи на повозі своїм, читав пророка Ісаю. А Дух до Пилипа промовив: Підійди, та й пристань до цього повозу. Пилип же підбіг і почув, що той читає пророка Ісаю, та й спитав: Чи розумієш, що ти читаєш? А той відказав: Як же можу, як ніхто не напутить мене? І впросив він Пилипа піднятись та сісти з ним. А слово Писання, що його він читав, було це: Як вівцю на заріз Його ведено, і як ягня супроти стрижія безголосе, так Він не відкрив Своїх уст! У приниженні суд Йому віднятий був, а про рід Його хто розповість? Бо життя Його із землі забирається... Відіззався ж скопець до Пилипа й сказав: Благаю тебе, це про кого говорить пророк? Чи про себе, чи про іншого кого? А Пилип відкрив уста свої, і, зачавши від цього Писання, благовістив про Ісуса йому. І, як шляхом вони їхали, прибули

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: You showed yourself a most honourable harvester of godliness,* for it was God who cultivated you.* You gathered the sheaves of virtues;* for, sowing in tears, you reaped in gladness;* and in shedding your blood, you received Christ.* By your prayers, O holy one, you grant pardon of transgressions of all.

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord, * and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Prokeimenon, Tone 7

The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.
(Psalm 63:11)

Epistle: Acts 8:26-39

In those days, an angel of the Lord said to Philip, “Get up and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza.” (This is a wilderness road.) So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship and was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. Then the Spirit said to Philip, “Go over to this chariot and join it.” So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, “Do you understand what you are reading?” He replied, “How can I, unless someone guides me?” And he invited Philip to get in and sit beside him. Now the passage of the scripture that he was reading was this: “Like a sheep he was led to the slaughter, and like a lamb silent before its shearer, so he does not open his mouth. In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken away from the earth.” The eunuch asked Philip, “About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?” Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus. As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, “Look, here is water!

до якоїсь води. І озвався скопець: Ось вода. Що мені заважає христитись? А Пилип відказав: Якщо віруєш із повного серця свого, то можна. А той відповів і сказав: Я вірую, що Ісус Христос то Син Божий! І звелів, щоб повіз спинився. І обидва Пилип та скопець увійшли до води, і охрестив він його. А коли вони вийшли з води, Дух Господній Пилипа забрав, і скопець уже більше не бачив його. І він їхав, радіючи, шляхом своїм.

(Ді 12,1-11):

У той час Ірод тоді підніс руки, щоб декого з Церкви гнобити. 2 І мечем він стяв Якова, брата Іванового. А бачивши, що подобалося це юдеям, він задумав схопити й Петра. Були ж дні Опрісноків. І, схопивши його, посадив до в'язниці, і передав чотирьом чвіркам вояків, щоб його стерегли, бажаючи вивести людям його по Пасці. Отож, у в'язниці Петра стерегли, а Церква ревно молилася Богові за нього. А як Ірод хотів його вивести, Петро спав тієї ночі між двома вояками, закутий у два ланцюги, і сторожа пильнувала в'язницю при дверях. І ось Ангол Господній з'явився, і в в'язниці засяяло світло. І, доторкнувшись до боку Петрового, він збудив його, кажучи: Мерщій вставай! І ланцюги йому з рук поспали. А Ангол до нього промовив: Підпережися, і взуй сандалі свої. І він так учинив. І каже йому: Зодягнися в плаща свого, та й за мною йди. І, вийшовши, він ішов услід за ним, і не знав, чи то правда, що робилось від Ангола, бо думав, що видіння він бачить. Як сторожу минули вони першу й другу, то прийшли до залізної брами, що до міста веде, і вона відчинилась сама їм. І, вийшовши, пройшли одну вулицю, і відступив Ангол зараз від нього. Сказав же Петро, опритомнівши: Тепер знаю правдиво, що Господь послав Свого Ангола, і видер мене із рук Іродових та від усього чекання народу юдейського.

What is to prevent me from being baptized?” He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him. When they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing.

Acts 12:1-11

In those days, King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword. After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.

While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him. The very night before Herod was going to bring him out, Peter, bound with two chains, was sleeping between two soldiers, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and woke him, saying, “Get up quickly.” And the chains fell off his wrists. The angel said to him, “Fasten your belt and put on your sandals.” He did so. Then he said to him, “Wrap your cloak around you and follow me.” Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening with the angel’s help was real; he thought he was seeing a vision. After they had passed the first and the second guard, they came before the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went outside and walked along a lane, when suddenly the angel left him. Then Peter came to himself and said, “Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hands of Herod and from all that the Jewish people were expecting.”

Алилуя (глас 8):

Стих: Благоволив ти, Господи, землю твою, ти повернув полон Яковів (Пс 84,2).

Стих: Милість і істина зустрілися, правда і мир обцілювалися (Пс 84,11).

Стих: Праведник, як фінік, розцвіте і, як кедр на Ливані, виросте (Пс 91,13).

Стих: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть (Пс 91,14).

Євангеліє: (Ів 6,40-44)

Сказав Господь юдеям, які до нього прийшли: Така воля Мого Отця, щоб усякий, хто Сина бачить та вірує в Нього, мав вічне життя, і того воскресну Я останнього дня. Тоді стали юдеї ремствувати на Нього, що сказав: Я той хліб, що з неба зійшов. І казали вони: хіба Він не Ісус, син Йосипів, що ми знаємо батька та матір Його? Як же Він каже: Я з неба зійшов? А Ісус відповів і промовив до них: Не ремствуйте ви між собою! Ніхто бо не може до Мене прийти, як Отець, що послав Мене, не притягне його, і того воскресну Я останнього дня.

(Ів 15,17-16,2)

Сказав Господь своїм учням: «Ось, що вам заповідаю: щоб ви любили один одного!. Ненавидить вас світ – то знайте: мене він ще перед вами зненавидів. Були б ви від світу, то світ би своє любив. А що ви не від світу, бо я вибрав вас від світу, ось тому й ненавидить вас світ. Згадайте слово, що його був я вам вирік: Слуга не більший від пана свого. Переслідували мене – переслідуватимуть і вас. А слово моє зберігали – зберігатимуть і ваше. Та все те робитимуть вам за моє ім'я, не знають бо того, хто послав мене. Якби я не прийшов і не говорив до них, гріха не мали б вони. Та нині нема їм пробачення за їхній гріх! Хто ненавидить мене, той і Отця мого ненавидить. Був би я не вчинив серед них діл, що їх ніхто інший не вчинив, – гріха не мали б вони. А так – ось бачили, і зненавиділи: і мене, і Отця мого. Але щоб здійснилося слово, яке в законі їхньому записано: Зненавиділи вони мене без

Alleluia, Tone 8

verse: You have shown favour to Your land, O Lord; You brought back the captives of Jacob.

verse: Mercy and truth have met; righteousness and peace have embraced. (Psalm 84:2,11)

verse: The just man shall flourish like the palm tree; and he shall grow like the cedar in Lebanon.

verse: They who are planted in the house of the Lord shall flourish the courts of our God. (Psalm 91:13,14)

Gospel: John 6:40-44

The Lord said to the Jews that came to him, “This is indeed the will of my Father, that all who see the Son and believe in him may have eternal life; and I will raise them up on the last day.” Then the Jews began to complain about him because he said, “I am the bread that came down from heaven.” They were saying, “Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, ‘I have come down from heaven’?” Jesus answered them, “Do not complain among yourselves. No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day.”

John 15:17-16:2

The Lord said to His disciples: “I am giving you these commands so that you may love one another. If the world hates you, be aware that it hated me before it hated you. If you belonged to the world, the world would love you as its own. Because you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world—therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘Servants are not greater than their master.’ If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. Whoever hates me hates my Father also. If I had not done among them the works that no one else did, they would not have sin. But now they have seen and hated both me and my Father. It was to fulfil the word that is written in their law, ‘They hated me

причини! Як прийде Утішитель, якого зішлю вам від Отця, Дух істини, який від Отця походить, то він і свідчитиме за мене. Та й ви свідчитимете: ви бо зо мною від початку. Повідав я вам те, щоб ви не зневірилися. Виключать вас із синагог. А й година настане, коли то всяк, хто вас убиватиме, буде гадати, що служить тим Богові.»

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

Причасний:

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.* В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

without a cause.' When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning. I have said these things to you to keep you from stumbling. They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God."

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

Instead of "Blessed is He Who comes..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "We have seen the true light..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "May our mouths be filled..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "Blessed be the name of the Lord..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal; we bow down before his resurrection on the third day.*

4-а Неділя Пасхи. Неділя Розслабленого.

Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 3): Душу мою, Господи, у гріхах всіляких* і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,* воздвигни божественним твоїм заступництвом,* як і розслабленого воздвигнув ти древньо,* щоб я кликав до тебе, спасаючись:* Слава, Христе, владі твоїй.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Прокімен (глас 1):

Будь, Господи, милість твоя на нас,* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Sunday, April 26 - Fourth Sunday of Pascha: Sunday of the Paralytic; The Holy Priest-Martyr Basil, Bishop of Amasia (c. 322)

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 3: Lord, as of old You raised the Paralytic,* lift my soul by Your divine presence,* for by many sins and foolish actions,* I, too, am now afflicted and crippled.* Raise me, that being saved I may cry to You:* Glory to Your power, O merciful Christ.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant Resurrection to the fallen.

Prokeimenon, Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.
verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.
(Psalm 32:22,1)

Апостол: (Ді 9,32-42):

Тими днями Петро, обходячи всі усюди, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: «Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!» І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і навернулися вони до Господа. Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: «Не отягайся прийти аж до нас!» Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що їх робила Дорка, бувши з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: «Тавито, встань!» І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

Алилуя (глас 1):

Стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід (Пс 88,2).

Стих: Бо сказав ти: Повік милість збудується (Пс 88,3).

Євангеліє: (Ів 5,1-15):

У той час Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі при Овечих воротах купелеве місце, по-єврейському воно зветься Витесда, що має п'ять критих переходів. Лежала в них сила недужих, сліпих, кривих, усохлих, які чекали, коли то зрушиться вода: ангел бо Господній сховався час від часу в купелеве місце та й заколючував воду, і хто, отже, перший поринав по тому, як вода заколючувалася, то одужував, – хоч яка б там була його хвороба. Один чоловік там був, що

Epistle: Acts 9:32-42

In those days, as Peter went here and there among all the believers, he came down also to the saints living in Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, for he was paralyzed. Peter said to him, “Aeneas, Jesus Christ heals you; get up and make your bed!” And immediately he got up. And all the residents of Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord./Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas. She was devoted to good works and acts of charity. At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, “Please come to us without delay.” So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, “Tabitha, get up.” Then she opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord.

Alleluia, Tone 1

verse: Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation.

verse: For You have said, “Mercy will be established forever.” (Psalm 32:22,1)

Gospel: John 5:1-15

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Gate there is a pool, called in Hebrew Beth-zatha, which has five porticoes. In these lay many invalids—blind, lame, and paralyzed. One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been there a long time, he said to him, “Do you want to be made well?” The sick man answered him, “Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up; and while I am making my way,

нездужав тридцять і вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, а довідавшись, що було воно вже дуже довго, каже до нього: «Бажаєш одужати?» «Не маю нікого, пане, – одрікає йому недужий, – хто б мене, коли ото вода зрушиться, та й спустив у купіль: бо ось тільки я прийду, а вже інший передо мною поринає.» Мовить Ісус до нього: «Устань, візьми ложе твоє і ходи!» Відразу ж і одужав той чоловік, і взяв ложе своє і почав ходити. Був же той день – субота. Юдеї і кажуть до одужалого: «Субота адже ж! Не личить тобі ложе носити!» А той їм у відповідь: «Візьми ложе твоє і ходи, – сказав мені, хто мене оздоровив.» Спитали його: «Хто він – той, що сказав тобі: Візьми і ходи?» Та одужалий не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що юрмився на тому місці. Щойно потім знайшов його Ісус у храмі й мовив до нього: «Оце ти видужав, – тож не гріши більше, щоб щось гірше тобі не сталось.» Чоловік пішов і оповів юдеям, мовляв, той, хто його оздоровив, – Ісус.

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

Причасний:

Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть.*
Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя (х3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

someone else steps down ahead of me.” Jesus said to him, “Stand up, take your mat and walk.” At once the man was made well, and he took up his mat and began to walk. Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who had been cured, “It is the sabbath; it is not lawful for you to carry your mat.” But he answered them, “The man who made me well said to me, ‘Take up your mat and walk.’” They asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take it up and walk?’” Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had disappeared in the crowd that was there. Later Jesus found him in the temple and said to him, “See, you have been made well! Do not sin any more, so that nothing worse happens to you.” The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.*
Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Instead of “Blessed is He Who comes...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

Instead of “May our mouths be filled...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “Blessed be the name of the Lord...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal,* we bow down before his resurrection on the third day.

Середа переполовинення П'ятидесятниці.

Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 8): В переполовненні празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав ти: Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): В переполовненні законного празника, всіх Творче і Владико, до предстоящих глаголав ти, Христе Боже: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до тебе припадаємо і вірно кличемо: Щедроти твої даруй нам, бо ти є джерело життя нашого.

Прокімен (глас 3):

Великий Господь наш і велика сила його,* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

Стих: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

Wednesday, April 29 - Mid-Pentecost; The Nine Holy Martyrs of Cyzicus (313-24); the Venerable Memnon the Wonderworker
[Traditional day of fast and abstinence from meat]

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: At the mid-point of the Feast, O Saviour,* water my thirsty soul with streams of true godliness;* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.* O Source of Life, Christ our God, glory to You!

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: At the mid-point of the Feast according to the Law,* Maker of all things and Master,* You said to those present, O Christ God:* Come, and draw the water of immortality.* And so we fall before You crying out with faith: Grant us Your mercies, for You are the source of our life.

Prokeimenon, Tone 3

Great is our Lord, and great is His strength;* and of His knowledge there is no end.

verse: Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him. (Psalm 146:5,1)

Апостол: (Ді 14,6-18):

Тими днями Павло і Варнава втекли в міста Лікаонські, Лістру та Дербу й околицю, і там звіщали Євангелію. У Лістрі сидів один чоловік, недужий на ноги, кульгавий від утроби матері своєї, який не ходив ніколи. Він слухав, як Павло говорив; глянувши на нього пильно і, побачивши, що він мав віру, щоб спастися, сказав голосом великим: «Устань на твої ноги просто!» Той скочив і почав ходити. Як же народ побачив, що Павло зробив, підняв свій голос, гукаючи по-лікаонському: «Боги в людській подобі зійшли до нас.» І назвали Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, бо цей мав провід у слові. І от жрець Зевса, що перед містом, привів до брами биків з вінками й хотів разом з народом принести жертву. Довідавшись про це апостоли, Варнава та Павло, роздерли на собі одєжу й кинулись між народ, кричачи: «Люди добрі, що це ви робите? Таж і ми такі самі, як ви, люди, що проповідуємо вам, щоб ви від цих марнот на вернулись до живого Бога, який створив небо й землю, і море, й усе, що є в них, який за минулих поколінь дозволяв усім народам ходити своїми шляхами, хоч і не лишив себе без усякого свідоцтва, добро творячи, даючи вам з неба дощ та врожайні пори, сповняючи харчами й радіщами серця ваші!» Таке кажучи, ледве народ спинили, щоб не приносили їм жертви.

Алилуя (глас 1):

Стих: Пом'яни соньм твій, що його придбав ти із давна (Пс 73,2).

Стих: Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

Євангеліє: (Ів 7,14-30):

У той час, як уже настала середина свята, увійшов Ісус у храм і почав навчати. І дивувались юдеї, примовляючи: «Як він знає Писання, не вчившись.» А Ісус озвався і мовив до них: «Моя наука не моя, а того, хто послав мене. Якщо хтось бажає його волю чинити, то і визнає він, чи наука ота від Бога, а чи я

Epistle: Acts 14:6-18

In those days, Paul and Barnabas fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the surrounding country; and there they continued proclaiming the good news.

In Lystra there was a man sitting who could not use his feet and had never walked, for he had been crippled from birth. He listened to Paul as he was speaking. And Paul, looking at him intently and seeing that he had faith to be healed, said in a loud voice, “Stand upright on your feet.” And the man sprang up and began to walk. When the crowds saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, “The gods have come down to us in human form!” Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes, because he was the chief speaker. The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought oxen and garlands to the gates; he and the crowds wanted to offer sacrifice. When the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting, “Friends, why are you doing this? We are mortals just like you, and we bring you good news, that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them. In past generations he allowed all the nations to follow their own ways; yet he has not left himself without a witness in doing good—giving you rains from heaven and fruitful seasons, and filling you with food and your hearts with joy.” Even with these words, they scarcely restrained the crowds from offering sacrifice to them.

Alleluia, Tone 1

verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

Gospel: John 7:14-30

About the middle of the feast of Pentecost Jesus went up into the temple and began to teach. The Jews were astonished at it, saying, “How does this man have such learning, when he has never been taught?” Then Jesus answered them, “My teaching is not mine but

промовляю сам від себе. Хто говорить сам від себе, той слави власної шукає. Хто ж того слави шукає, який послав його, той правдивий, і немає неправди в ньому. Хіба не дав вам Мойсей закону? А ніхто з вас закон не виконує! Чого бажаєте мене вбити?» Озвався народ: «Чи ти навіжений? Хто тебе вбити бажає?» А Ісус їм у відповідь: «Одне зробив я діло, і ви всі дивуетесь. Тим то дав вам Мойсей обрізання, – воно й не від Мойсея, лише від предків, – і ви обрізуєте чоловіка в суботу. Чоловік приймає обрізання в суботу, щоб не був закон Мойсея порушений, – ви ж нарікаєте на мене, що я в суботу цілу людину здоровою вчинив! Не судіте з вигляду зовнішнього – судіте справедливим судом!» Казали отож деякі з єрусалимлян: «Чи не той це, що бажають його вбити? Ось він говорить явно, і йому нічого не кажуть. Невже старшина і справді визнала, що він Христос? Та ми про нього знаємо, звідкіля він. А Христос коли прийде, то ніхто не знатиме, звідки він.» Отож Ісус промовив голосно, навчаючи у святині: «І мене знаєте, і знаєте, звідкіля я. Однак прийшов я не від себе самого, правдивий же той, хто послав мене, – а того ви не знаєте. Я ж його знаю, бо я від нього, і він мене послав.» Тим то й хотіли вони схопити його. Та ніхто не наклав рук на нього – не настала бо ще його година.

Замість Достойно:

Ірмос (глас 8): Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

Причасний: Хто їсть Мою плоть і п'є Мою кров, у Мені перебуває і Я – в ньому, сказав Господь (Ів 6,56). Алилуя (х3).

his who sent me. Anyone who resolves to do the will of God will know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own. Those who speak on their own seek their own glory; but the one who seeks the glory of him who sent him is true, and there is nothing false in him. “Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why are you looking for an opportunity to kill me?” The crowd answered, “You have a demon! Who is trying to kill you?” Jesus answered them, “I performed one work, and all of you are astonished. Moses gave you circumcision (it is, of course, not from Moses, but from the patriarchs), and you circumcise a man on the sabbath. If a man receives circumcision on the sabbath in order that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because I healed a man’s whole body on the sabbath? Do not judge by appearances, but judge with right judgment.” Now some of the people of Jerusalem were saying, “Is not this the man whom they are trying to kill? And here he is, speaking openly, but they say nothing to him! Can it be that the authorities really know that this is the Messiah? Yet we know where this man is from; but when the Messiah comes, no one will know where he is from.” Then Jesus cried out as he was teaching in the temple, “You know me, and you know where I am from. I have not come on my own. But the one who sent me is true, and you do not know him. I know him, because I am from him, and he sent me.” Then they tried to arrest him, but no one laid hands on him, because his hour had not yet come.

Hymn to the Mother of God

Virginity is alien to mothers and child-bearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore, we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

Communion Hymn

Those who eat My flesh and drink My blood* abide in Me and I in them, says the Lord.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (John 6:56)

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

Instead of “Blessed is He Who comes...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “We have seen the true light...” we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “May our mouths be filled...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of “Blessed be the name of the Lord...” we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal;* we bow down before his resurrection on the third day.